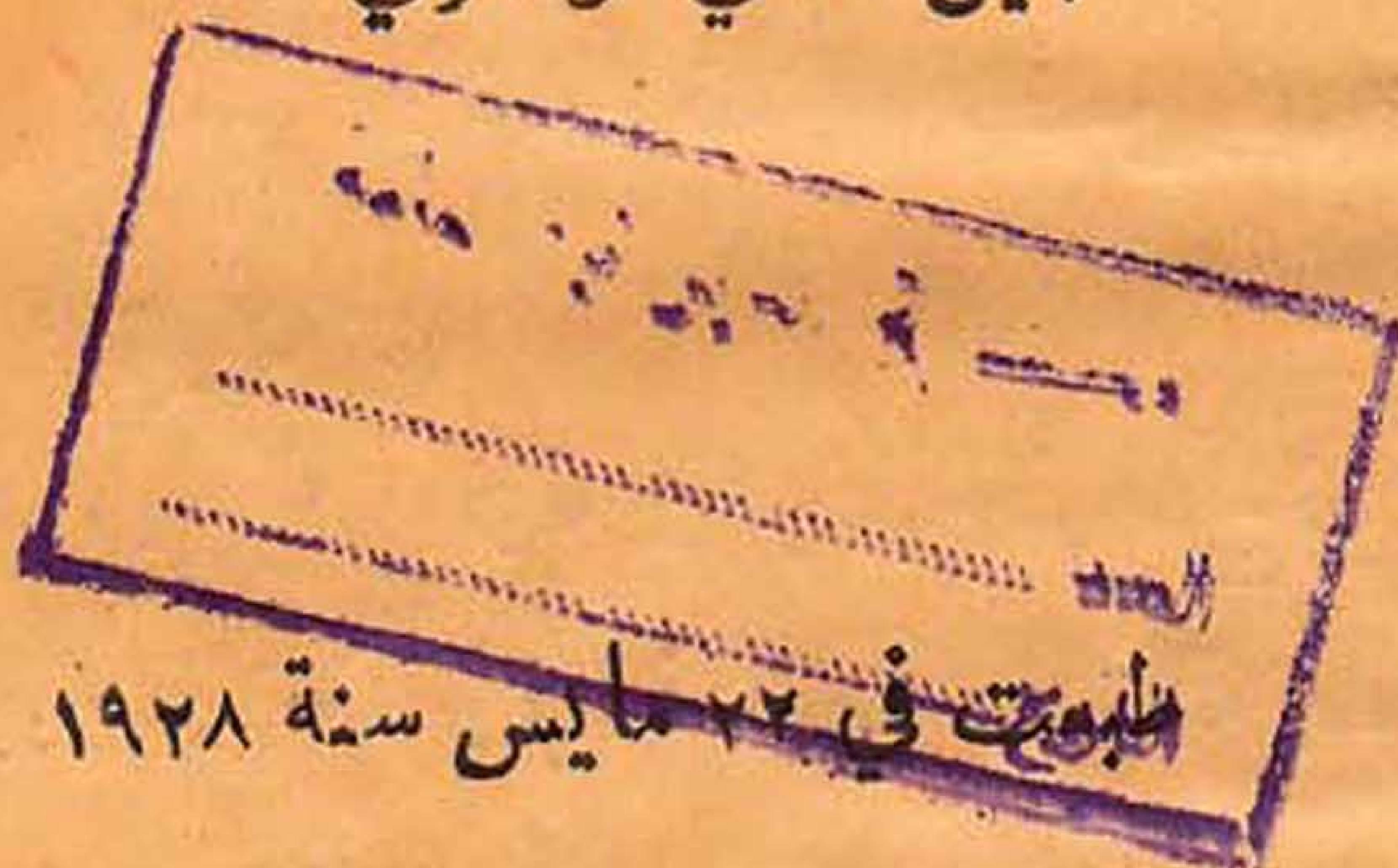
رباعيات الخيام

الفرضي

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي



طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

بمطبعة الفرات * بغداد

رباعيات الخيام

الفضي

ترجمها عن الفارسية نثراً ونظماً

جميل صدقي الزهاوي

طبعت في ٢٢ مايس سنة ١٩٢٨

بمطبعة الفرات * بغداد

كلمة عن الرباعيات وعمر الخيام

ان من الشعر ما هو كأمواج البحر يأتي ازرق مندفعاً فيصـدم شاطئ النفس بقوة اندفاعه و يتكسر عليه مزبداً و ينتفض فاذا هو ابيض جبل قد ازدان بكل الوان السماء و يستقل كل من هذه الامواج بنفسه يفصله عن غيره واد عميق هو الشهيق الذي يعقب زفير البحر العجاج يوم تهب العاصفة وان كان صـدر الخضم الذي تبدو عليه هذه التنهدات واحداً .

والطبيعة تجيش في فكر الشاعر كما تجيش في البحر الزاخر فرأى نفر من شعراء الفرس في ابان دولة الشعر ان يصوروا بعض هـذه الامواج في شكل رباعيات يستقل كل منها عن غـيره ففعلوا واجاد من بينهم عمر الخيام اكثر من المصورين الآخرين .

عمر الخيام هو رباعياته ورباعياته هي عمر الخيام فانها امواج ذلك الفكر الواسع الثائر ولم يكبر عمر الخيام في زمانه او في هذا العصر برياضياته وطبه وسائر علومـه بل كبر برباعياته الخالدة تلك التي اودعها روحه الملتهبة وخلاصة آرائه مصرحاً بحقائق كانت الاجيال التي سبقت تجبن محجمة عن التصريح بها .

نظم ذلك المفكر الكبير كل اندفاع من اندفاعات فكره في اربعـة اشطر فجاءت الرباعيات كأنها دساتير للعلم والاجتماع تعرب عن حقائق شاخصة هي في عظمتها كالاعلام المنيفة وقد اكبرت الامم ما فيها من معان جليـلة قد افرغت في الفاظ جميلة أكسبها الوزن موسيقى تشجي فسهل حفظها وجرت على الافواه كالامثال وهنا سبب خلودها.

ولقد ترجمت رباعيات هذا الحكيم التي هي على قدمها جديدة كالليل والنهار

الى اكثر اللغات الغربية. ولعل الغرب لم يأخذ من ادب الشرق اجل واجمل من رباعيات الخيام. اخذها وتصرف فيها تقريباً لها من ادبه فتغنى بها المفنون وتسامر المتسامرون حتى اشتهر الخيام في تلك الاصقاع البعيدة اكثر من منبته. على ان كثيراً من رباعياته ليس من الروعة بالمكان الذي يجدر بالاكبار بل هناك الرائع السمين وهناك التافه الغث ولعل الكثير مما يعزى الى هذا الحكيم هو مدسوس في رباعياته .

وقد اختلفوا في عدد ما هو له في الحقيقة من بين ما تتداوله الناس باسمه فمن زاعم انها زهاء الف وظان انها لا تتجاوز الثلاث مائة ومعتقد كاعتقادي انها مائتان تقريباً وكثير منها مغلوط فيه لتعاقب النساخ وطول العهد.

وقد رأى بعض ادباء مصر من ابناء العربية ان لا نحرم لغتنا المحبوبة هذا الاثر الجليل الذي ترجم الى اكثر اللغات الحية فترجموها (قسما منها) من الانجليزية الى العربية سباعيات وخماسيات وابعدوها عن الاصل الفارسي اضعاف ما ابعده ادباء الغرب عنه لضرورة التصرف الذي يقتضيه الوزن والقافية والنقل من لغة الى لغة. وعربها بعضهم رباعيات من الاصل الفارسي غير ان ما شاهدته من نماذجها لم يكن فيه من الروعة ما في الاصل الفارسي ولا تلك الموسيقى الشعرية

وقد ترجمها الى التركية نثراً بعض ادباء الاتراك ففقدت الموسيقى التي هي خاصة بالنظم فاحببت ان ادلي دلوي بين الدلاء فاترجمها من الاصل الفارسي رباعية برباعية واخترت منها مائة وثلاثين رباعية هي احسن رباعيات الخيام وهي التي تنم على فلسفته في الحياة ومذهبه في الاجتماع .

و وشيتها باسم فرع الشجرة الهاشمية الأعلى الحامي الاكبر للنهضة المباركة

العربية مولانا وسيدنا جلالة ملك العراق المعظم فيصل الاول حقق الله به آمال الامة العراقية وسهل لها ان تتقدم في ظل ملكه الوارف حتى تعيد مجدها الغابر ومنزلتها الرفيعه بين الامم وجعل الادب العربي في ايام شوكته دولة تضاهي في رفعتها دولة الادب في الغرب فتزهر في العراق الآثار الثمينة بتنشيطه وتبقى خالدة في طيات الدهر ترتلها الاجيال المقبلة مقرونة الى اسمه العظيم .

جميل صدقي الزهاوي



القسم الاول في الخمرة

الاصل الفارسي — ١

این چرخ فلك بهر هلاك من وتو　　قصدی دارد بجـان پاك من وتو
برسبزه نشین و باده خور دیر نماند　　تاسبزه برون دمد زخاك من وتو

ترجمته نثراً

ان هذا الفلك الدوار له قصد سيء بروحي وروحك يريد ازهـاقهما فتبوأ العشب واشرب فوقه الخمرة اذ لايبطئ ان ينبت العشب من ترابي وترابك .

ترجمته نظماً

اغنم العشب فهو اخضر غض　　وترشف كأس الحميـــا عليه
قبلما يبدو العشب اخضر غضاً　　من تراب يوما تصـــير اليه

الاصل الفارسي — ٢

يك جام شراب صددل ودين ارزد　　يك جرعهٔ مى مملكت چين ارزد
جز بادهٔ ناب نيست در روی زمين　　تلخى كه هزار بار شـيرين ارزد

ترجمته نثراً

تعدل كأس من الخمرة الف قلب ودين وتساوي جرعة منها مملكة الصين . ليس على الارض مرة هي تفضل الف حلو سوى الخمرة .

ترجمته نظماً

اسقني كأساً فهي تعدل عندي　　الف دين والف ملك وطيـد
ليس من مرة سواهـا تساوي　　الف حلو في كل هـذا الوجود

الاصل الفارسي — ٣

آن جسم پياله بين بجان آبستن ياچون سمنى بارغوان آبستن
نه نه غلطم كه ساغراز غايت لطف آبيست بآتش روان آبستن

ترجمته نثراً

انظر الى الكأس فانها جسم قد حبل بالروح او ياسمين حبل بالورد بل هي من لطفها ماء حبل بنار سيالة .

ترجمته نظماً

انما الراح وهي في الكأس تبدى لمعاناً روح بجسم تجلى
وكأن الكاس التي قد حوتها ماءة بالنار المضيئة حبلى

الاصل الفارسي — ٤

بر روى نكوى ولب جوى ومل وورد تا بتوانم عيش وطرب خواهم كرد
تا بوده ام وباشم وخواهم بودن مي خورده ام وميخورم وخواهم خورد

ترجمته نثراً

سأطرب على الوجه الجميل ما استطعت واعيش رغداً بجانب النهر حيث الخمر والزهر . شربتها في الماضى واشربها اليوم وسوف اشربها .

ترجمته نظماً

لا اعاف السلاف مادمت حياً قد اصاب ارتياحهم شاربوها
انني قد حسوتها قبل هذا وكما قد حسوتها احسوها

الاصل الفارسي — ٥

می خوردن وشاد بودن آیین منست   فارغ بودن زکفر ودین دین منست
گفتم بعروس دهر کابین توچیست   گفتا دل خرم تو کابین منست

ترجمته نثراً

عادتي ان اشرب الخمرة واسر بهـا وديني ان افرغ من الكفر والدين .
سألت عروس الدهر ما هو صداقك فاجابت قلبك الجذلان .

ترجمته نظماً

اشرب الراح مدمناً ثم انى   لا ابالي كفراً ولا ايمـانا
قلت للدنيا ما صداقك قالت   هو ان تستمر بي جذلانا

الاصل الفارسي — ٦

ما خرقهٔ زهد بر سر خم کردیم   وزخاك خرابات تیمم کردیم
شـايد بدر میکدهها در یابیم   آن عمر که در مدرسه ها کم کردیم

ترجمته نثراً

نحن رهنا رداء التقوى بالدن وتيممنا بتراب الحانات راجين ان نجـد في ابوابها ما اضعناه من العمر في المدارس .

ترجمته نظماً

عفت زهدي وكل تلك الوساوس   ولزمت الحـانات بعد المجـالس
وعسى ان اعيد فيهن عمراً   كنت قبلا اضعته في المـدارس

الاصل الفارسى — ٧

من بی می ناب زیستن نتوانم　　بی باده کشید بار تن نتوانم
من بنده آن دمم که ساقی گوید　　یك جام دگر بگیر و من نتوانم

ترجمته نثراً

انا لا اقدر ان اعيش فاحمل عبء جسدي بدون خمرة صافية. ما احلى الساعة التي يقول لي فيها الساقي خذ كأسا اخرى وانا لا استطيع .

ترجمته نظماً

بالحميا احيا فياطيب يوم　　فيه عقلي من الحميا يضيع
ويقول الساقي الاهاك اخرى　　وانا للعياء لا استطيع

الاصل الفارسي — ٨

آن به که بجام باده دل شاد کنیم　　وز آمده وگذشته کم یاد کنیم
وین عاریت روان زندانیرا　　یك لحظه ز بند عقل آزاد کنیم

ترجمته نثراً

الاحسن ان نفرح نفوسنا بكأس الحميا وان لا نلهج بما كان وما يكون وان نطلق ساعة ارواحنا السجينة من قيود العقل .

ترجمته نظماً

حبذا خمرة تحرر نفسى　　من هموم تعضها كالكبول
حيهل باصحبي على الراح كيما　　نطلق الروح من قيود العقول

الاصل الفارسي — ٩

کر باده بکوه برزنی رقص کنـد ناقص بود انکه بادهرا نقص کند
ازباده مرا توبه چه میفرمـایی روحیست کهاو تربیت شخص کند

ترجمته نثراً

ان سكبت الخمر عـلى الجبل رقص الجبل والذي ينقصها هو النـاقص . اتأمرني ان اتوب منها وهي تلك الروح التي تربي الانسان .

ترجمته نظماً

ان نضحت الطود الاشم بخمر رقص الطود ناشيـا جـذلانا
انني لا اتوب ماعشت منهـا فهي روح يهـذب الانسانا

الاصل الفارسي — ١٠

تازهرهومهدرآسمان کشت پدید بهتر زمیٔ ناب کسی هیچ ندید
من در عجبم زمیفروشان کایشان به زانچه فروشندچهخواهندخرید

ترجمته نثراً

منذ ظهرت الزهرة والقمر في السماء مارأى احد افضل من الخمرة الصافية. لي العجب من بائعيها . ماذا سيشترون خيراً مما يبيعون ؟

ترجمته نظماً

ماعلى هذه البسيطة خير من عقار يلذها الشاربونا
عجب لي من بائعيها فهم افضل مما باعوه مـا يشترونا .

الاصل الفارسي — ١١

در ميكده جز بمي وضو نتوان كرد   وين نام كه زشت شد نكو نتوان كرد
مى ده كه كنون پرده مستورى ما   بدريده چنان شد كه رفو نتوان كرد

ترجمته نثراً

لايجوز الوضوء في الحانة الا بالخمرة واذا ساءت السمعة لا يتيسر تحسينها . اسقنيها فان ستار عفافنا قد تمزق بصورة لاتقبل الرقع .

ترجمته نظماً

لايتم الوضوء الا بخمر   للذى للشمار في الحان يرعى
اسقنيها فان ثوب عفافي   شق حتى لايقبل الشق رقعا

الاصل الفارسي — ١٢

اى هم نفسان مرا زمى قوت كنيت   وين روى چوكهربا چوياقوت كنيد
چون مرده شوم بمى بشوئيد مرا   وزچوب رزم تخته تابوت كنيد

ترجمته نثراً

ايها الرفاق اتخذوا لي من الخمرة قوتا واجعلوا وجهي المصفر كالكهرباء احمر كالياقوت واذا مت فاغسلوني بها وانحتوا تابوتي من خشب الكرمة .

ترجمته نظماً

امنحوني من السلافة قوتا   واجعلوا وجهي يشبه الياقوتا
واذا مت فاغسلوني بخمر   وانحتوا لي من كرمة تابوتا

الاصل الفارسي — ١٣

مي نوش كه عمر جاوداني اينست   خود حاصلت ازدور جواني اينست
هنكام كل وبل است وياران سرمست   خوش باش دمي كه زندكاني اينست

ترجمته نثراً

اشرب الخمرة ففيها العيش السرمدى وهى وحدها مايبقى لك من ايام الشباب . هو زمن الورد والرفاق سكارى فطب بها هنيهة لانها هى الحياة .

ترجمته نظماً

انمـا العيش ان تعاقر خمرا   مالهذا الشباب فيك ثبات
هو ذا الورد والرفاق سكارى   فاغتنم شربها فذاك الحيـاة

الاصل الفارسي — ١٤

امروز كه نوبت جوانئ منست   مى نوشم ازانكه كامرانئ منست
عيب مكنيد اكرچه تلخست خوشت   تلخست ازانكه زندكانئ منست

ترجمته نثراً

في هذا اليوم الذى هو عهد شبابى اشرب الخمرة لان فيها مسرتى . لاتعيبوها على مرارتها فهى طيبة . هى مرة لانها حياتى .

ترجمته نظماً

انا في ميعة الشباب سأحسو   خمرة عرفها من الطيبـات
لاتعيبوا تلك المرارة فيهـا   انهـا مرة كمثل حياتي

الاصل الفارسي — ١٥

تا هشيارم طرب زمن پنهانست   چون مست شوم درخردم نقصانست
حاليست ميان مستى وهشيارى   من شادم ازان كه زندكانى آنست

ترجمته نثراً

لا طرب لي ما كنت صاحيا واذا سكرت نقص عقلي . انما بين الصحو والسكر حالة هي وحدها لذة الحياة .

ترجمته نظماً

انني ان صحوت يزداد همي   واذا ماسكرت ينقص عقلي
انما بين الصحو والسكر حال   انا من عمق بها متسلي

الاصل الفارسي — ١٦

آمد سحرى ندا زميخانهٔ ما   كى رند خراباتىٔ ديوانهٔ ما
برخيزكه پركنيم پيمانه زمى   زان پيش كه پركنند پيمانهٔ ما

ترجمته نثراً

سمعت في السحر مناديا من جانب حانتنا يقول ايها الظريف الذى دلهه بنا الغرام قم نملأ الكأس من الخمرة قبل ان يملأوا منها الكأس المجبولة من طينتنا .

ترجمته نظماً

قد اتاني من حانة القوم صوت   في بياض الصباح يغرى النفوسا
قائلا قم نشتف كأس الحميا   قبلما يصنعون منـا كؤوسا

الاصل الفارسي — ١٧

تايار شراب جانفزايم ندهد   صد بوسه فلك بدست و پايم ندهد
كويند كه توبه كن كه وقتش آمد   چون توبه كنم تا كه خدايم ندهد

ترجمته نثراً

لا يخضع الفلك لي ما لم يسقني الحبيب خمرة مفرحة . يقولون لي تب منها فقد جاء الوقت وكيف اتوب اذا لم يرد الله ان اتوب .

ترجمته نظماً

انا ان لم احس السلافة يوما   كان للهم في فؤادي دبيب
قيل لي تب فقلت ان كان ربي   لم يشأ توبتي فكيف اتوب

الاصل الفارسي — ١٨

زان پيش كه غمهات شبيخون آرند   فرماي كه تا بادهٔ گلگون آرند
تو زر نهٔ اى غافل نادان كه ترا   درخاك نهند و باز بيرون آرند

ترجمته نثراً

قبل ان تبيتك الهموم مرهم ان يأتوك بخمرة وردية . انت لست ذهبا ايها الجاهل الغر ليدفنوك في التراب ثم يخرجوك .

ترجمته نظماً

ارتشفها ولا تؤمل وراء   الموت نشراً منع الطبيعة دونه
انت ياغمر لست بالتبر حتى — يخرجوه من بعد ما يدفنونه

الاصل الفارسي — ١٩

گويند بمن بهشت با حور خوشست   من ميگويم كه آب انگور خوشست
اين نقد بگير ودست ازان نسيه بدار   كآواز دهل شنيدن ازدور خوشست

ترجمته نثراً

يقولون لى الجنة والحور طيبتان وانا اقول عصير العنب هو الطيب . خذ هذا النقد وذر ذلك الوعد فان صوت الطبل من البعيد حسن .

ترجمته نظماً

قيل لى الحور في الجنان حسان   قلت خير منها ابنة العنقود
خذ النقد ذا وذر كل وعد   يحسن الطبل صوته من بعيد

الاصل الفارسي — ٢٠

درياب كه ازروح جدا خواهى رفت   در پردهٔ اسرار خدا خواهى رفت
مى خوركه ندانى ازكجا آمدهٔ   واخرچو روان شوى كجا خواهى رفت

ترجمته نثراً

اغتنم الوقت فانك سوف تفارق الروح وتدخل فيما وراء الاستار من اسرار الله واشرب الخمرة فانك لاتدرى من اين اتيت والى اين سوف تذهب .

ترجمته نظماً

ارتشفها فانت من بعد حين   في حفير تحت الثرى تتغيب
لست تدرى من اين جئت الى الدنيا   ومنها يوما الى اين تذهب

الاصل الفارسي — ٢١

بركير زخود حساب اكر باخبری   كاول توچه آوردیوآخر چه‌بری
كویی نخورم باده كه میباید مرد   میباید مرد اكر خوری یانخوری

ترجمته نثراً

حاسب نفسك ان كنت لبيبا . ماذا جئت به وماذا ستأخذ معك ؟ تقول لا اشربها لاني سوف اموت . سوى تموت شربتها او لم تشربها .

ترجمته نظماً

حاسب النفس فالكياسة ان تعرف مـاذا جلبت مـاذا صرفتـا
قلت عنها اعف اذ سوف اردى   سوف تردى شربتها او عففتا

الاصل الفارسي — ٢٢

كرمي نخوری طعنه مزن مستانرا   كرتو به دهـد توبه كنم يزدانرا
توفخر بدين كنی كه من مینخورم   صد كاركني كه می غلامستآنرا

ترجمته نثراً

ان كنت لاتشرب الخمرة فلا تطعن في شاربيها واني ان وفقني الله اتوب اليه . تقول مفتخراً انا لا اشربها وانت تأتي ماهو اكبر منها اثما .

ترجمته نظماً

انت ان لم تحس الحميا فلا تطعن بمن يحسوهـا وقـدكانت حرا
تدعي الفخر في مجـانبة الخمر — وتأتي ماكانت منهـا اضرا

الاصل الفارسي — ٢٣

اى دل تو باسرار معمى نرسى　　در نكتهٔ زيركان دانا نرسى
اينجا بمى وجام بهشتى ميساز　　كانجاكه بهشت است رسى يا نرسى

ترجمته نثراً

ايها القلب انت لاتصل الى اسرار الالغاز ولاتفقه نكات الاذكياء الفاهمين. اجعل لنفسك في هذه الدنيا جنة من الخمر والكأس فانك لاتدرى أتنالها في تلك ام لا تنالها.

ترجمته نظماً

اتخذ جنة لنفسك في الدنيا من الخمر واغتبط بجناها
انت لاتدرى تلك ان هي حقت　　أتراها هناك ام لا تراها

الاصل الفارسي — ٢٤

اى انكه نتيجهٔ چهار وهفتى　　در هفت وچهار دائم اندر تفتى
مى خوركه هزار بار بيشت كفتم　　باز آمدنت نيست چو رفتى رفتى

ترجمته نثراً

يامن هو نتيجة اربعة عناصر وسبع سماوات الى متى انت تتألم بالتفكر فيها. اشرب الخمرة فكم قلت لك مالك من رجعة فاذا ذهبت ذهبت.

ترجمته نظماً

اشربنها فانت لست من الوسواس تنجو الا اذا ماشربتا
انت بعد الرحيل مالك عود　　فاذا ماذهبت يوما ذهبتا

الاصل الفارسي — ٢٥

تا كي غم آن خورم كه دارم يانه ... وين عمر بخوشدلى كذارم يانه
بركن قدح باده كه معلومم نيست ... كين دم كه فرو برم برآرم يانه

ترجمته نثراً

حتام اقول مكتئبا — أ امتلك الشيء ام لا أ اقضى العمر في سرور ام لا — املأ كأسا من الخمرة فانى لا ادرى أ اخرج نفسى هذا من صدرى ام لا .

ترجمته نظماً

اسقنيها فانني لست ادرى ... اى يوم فيه احل حفيرى
ربما جاء الموت بين شهيقى ... لى على حين غفلة وزفير

الاصل الفارسي — ٢٦

ديشب زسر صدق وصفاى دل من ... درميكده آن روح فزاى دل من
جامي بمن آورد كه بستان و بخور ... كفتم نخورم كفت براى دل من

ترجمته نثراً

ذاك الذى يزيد روحى سروراً قدم الي في الحانة ليلة امس جزاء لصدقي واخلاصى كأسا وقال خذها واشربها فقلت لا اشربها فقال اشربها من اجل قلبي ،

ترجمته نظماً

جاء بالامس من هويت بكأس ... وهو يلقى علي نظرة حب
قال لى خذها من يدى واحسونها ... قلت لا احسوها فقال لقلبي

الاصل الفارسي — ٢٧

در سر مگذار هيچ سوداى محال   مى خور همه سال ساغر مالامال
بادختر رز نشين وعيشى ميكن   دختر بحرام به زمادر بحلال

ترجمته نثراً

لاتضع في رأسك حب المحال واشرب الخمرة كل العام باقداح مترعة .
عش رغدا مع ابنة الكرمة فان لقاء الابنة بحرام خير من لقاء الام بحلال .

ترجمته نظماً

متع النفس بابنة الكرمة الغيداء وانعم بعرفها والجمال
اقرب البنت بالحرام ولا تقرب من الام ساعة بالحلال

الاصل الفارسي — ٢٨

عمرت تا كى بخود پرستى گذرد   يادر پى نيستى وهستى گذرد
مى نوش كه عمرى كه اجل در پى اوست   آن به كه بخواب يا بمستى گذرد

ترجمته نثراً

الى متي يمر عمرك في عبادة نفسك او في الافتكار فيما لك وما ليس لك
اشرب الخمرة فان العمر الذى وراءه الموت يحسن ان ينقضى في الرقاد اوالسكر

ترجمته نظماً

ارتشف خمرة ولا تتفكر   في حياة مصيرها لنفاد
احر بالعمر ـ خلفه الموت ـ ان يصرف في حال السكر او في الرقاد

الاصل الفارسي — ٢٩

یاران بموافقت چودیدار کنید　　باید که زدوست یاد بسیار کنید
چون بادهٔ خوشگوار نوشید بهم　　نوبت چو بما رسد نگونسار کنید

ترجمته نثراً

ايها الرفاق متى ماتقابلتم متوافقين فاذكروا صديقكم كثيراً واذا شربتم الخمرة السائغة وجاءت نوبتنا فاقلبوا الكاس .

ترجمته نظماً

يارفاقي ان ضمكم يوم خمر　　فاذكروني في غيبتي واشربوها
واذا ما ادرتم الكأس فيه　　واتت منها نوبتي فاقلبوها

الاصل الفارسي ٣٠—

من می خورم وهر که چومن اهل بود　　می خوردن او نزد خدا سهل بود
می خوردن من اوزازل میدانست　　کر من نخورم علم خدا جهل بود

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمرة ومن كان مثلي اهلا لشربها فان شربه اياها ليس بمعصية كان الله يعلم منذ الازل اني سوف اشربها فان لم اشربها كان علمه جهلا .

ترجمته نظماً

علم الله قبل خلقي اني　　اشرب الخمر ثم لا اتخلى
فاذا ما منعت نفسي منها　　كان بي علم الله من قبل جهلا

الاصل الفارسي — ٣١

من باده خورم وليك مستي نكنم　　الا بقـدح دراز دستي نكنم
داني غرضم زمي پرستي چه بود　　تاهچو توخويشتن پرستي نكنم

ترجمته نثراً

انا اشرب الخمرة ولكن لا اعربد ولا اطيل الى غير الكأس يدى أتدرى لماذا اعبدها ذلك لئلا اعبد مثلك نفسي .

ترجمته نظماً

انا بالراح وحدها متأسي　　لا امد اليمين الا لكأس
ان اكن اعبد الحميا فما اعبد　　يومـا للجهل مثلك نفسي

الاصل الفارسي — ٣٢

كرصلح نيابم زجهان جنك اينك　　ورنام نكو نبـاشدم ننك اينك
جام مى لعل ارغوانى رنك اينك　　آنكس كه نميخورد سروسنك اينك

ترجمته نثراً

ان لم اجد صلحا مع النـاس فلتكن الحرب وان ساءت سمعتى فلتسوء ، ها هى ذي كأس خمرة ارجوانية فمن لايشربها فرأسه والحجارة .

ترجمته نظماً

انما الناس ان ابوا معى الصلح فانى على الوغى ذو جساره
انها خمرة عتاق فمن لم　　يحتسها فرأسه والحجاره

الاصل الفارسي — ٣٣

اى مفتى شهر ازتو پركارتريم   با اين همه مستى زتو هشيار تريم
تو خون كسان خورى وما خون رزان   انصاف بده كدام خونخوار تريم

ترجمته نثراً

يامفتي البلد نحن اتقى منك ومع كل سكرنا هذا اصحى منك . انت تشرب دم الناس ونحن نشرب دم الكروم فقل منصفا اينا افتك .

ترجمته نظماً

ايهـا المفتي نحن اتقى واصحى   منك لانقسو مثلما انت تقسو
انت تحسو دم الانام وانا   لدم الكرم وهو في الجام نحسو

الاصل الفارسي — ٣٤

ابر آمد و بازبر سرسبزه گريست   بى باده ارغوان نميبايد زيست
امروز كه اين سبزه تماشاكه ماست   تاسبزه خاك ما تماشاكه كيست

ترجمته نثراً

جاء السحاب و بكى ثانية فوق العشب . لايجوز ان نعيش بدون خمرة ارجوانية . ان هذا العشب مشهد لنا اليوم وهل من يدرى لمن سوف يكون العشب الذى ينبت من ترابنا مشهداً .

ترجمته نظماً

انظر العشب الغض واشرب عليه   خمرة تنسى شـار بيهـا الشجونا
ليت شعرى اذا بدا العشب يوما   من ثرانا فمن هم الناظرونا

الاصل الفارسي — ٣٥

پیری دیدم بخـانهٔ خـاری   کفتم نکنی زرفتکان اخبـاری
کفتامی‌خورکه همچومابسیاری   رفتند وکسی بازنیامــد باری

ترجمته نثراً

ابصرت شيخا في دار خمار فقلت له الا تخبرني عن الماضين . قال اشرب الخمرة فان كثيرين من امثالنا ذهبوا ولم يرجع منهم مرة احد .

ترجمته نظماً

كنت يوما سألت شيخا عن الما   ضين والشيخ نضو سكر عميد
قال لي اشرب كأسا فان كثيراً   مثلنا قــد مضوا ولـما يعودوا

الاضل الفارسي — ٣٦

کویند بهشت وحور وکوثر باشد   جوی می وشیر وشهد وشکر باشد
یك جام بده بیاد آن ای ساقی   نقـدی ز هزار نسیه بهتر باشـد

ترجمته نثراً

يقولون هناك جنة وحور وكوثر وانهار من خمر ولبن وعسل . عاطني ايها الساقي على ذكرها كأسا فان النقد الواحد خير من الف نسيئة .

ترجمته نظماً

ارشفها ولا يغرك وعـد   بجنـان خضر وحور وولد
فذر الوعد واحسب النقد غنما   ان نقداً احب من الف وعد

الاصل الفارسي — ٣٧

جامی ومیی وساقیٔ براب کشت　　بهتر ز بهشتی که خبر بودش رشت
مشنو سخن بهشت ودوزخ ازکس　　که رفته بدوزخ وکه آمد ز بهشت

ترجمته نثراً

خير من الجنة التي وعدتها كأس وخمرة وساق في جنب روضة . لاتسمعن من احد حديث الجنة والجحيم . من ذا ذهب الى الجحيم ومن ذا جاء من الجنة؟

ترجمته نظماً

لاتفكر في جنة وجحيم　　واطردن الاوهام عنك بكأس
من ترى زج في الجحيم ومن ذا　　جاء يوما من جنة الفردوس

الاصل الفارسي — ٣٨

بردار پیاله و سبو ای دلجو　　برکرد بکرد سبزه زار ولب جو
کین چرخ بسی قد بتان مهرو　　صد بار پیاله کرد وصد بار سبو

ترجمته نثراً

ايها الحبيب اصطحب كأسا وابريقا وحم حول الروض في جانب النهر فان هذا الفلك كثيراً ماجعل من قوام الغيد الحسان كؤوسا وجعل منه اباريق -

ترجمته نظماً

اصطحب ابريقا وكاسا ويمم　　روضة زهرها يسر النفوسا
رب قد لدن لهيفاء رود　　صار ابريقا ثم صار كؤوسا

الاصل الفارسي — ٣٩

از درس علوم جمله بگریزی به　　واندر سر زلف یار آویزی به
زان پیش که روزکار خونت ریزد　　تو خون صراحی بقدح ریزی به

ترجمته نثراً

الاولى ان تهرب من درس العلوم كافة وان تعلق بشعر غانية حسناء وان تسفح دم الابريق في القدح قبل أن يسفح الدهر دمك .

ترجمته نظماً

اطو كشحاً عن العلوم جميعاً　　اى نفع من العلوم اتانا
ثم اوسع دم الاباريق سفكاً　　قبل ان يسفك الزمان دمانا

الاصل الفارسي — ٤٠

تاباز شنا ختم من این پای زدست　　این چرخ فرومایه مرا دست ببست
افسوس که در حساب خواهند نهاد　　عمری که مرا بی می ومعشوقه گذشت

ترجمته نثراً

غل الفلك يدى منذ ميزت رجلى عن يدى . وا غمتاه فسيحسبون من عمري زماناً مر لى بغير خمرة وخليلة .

ترجمته نظماً

خمرة ان واصلتها ارتاح فكرى　　واذا ماهجرتها ضاق صدرى
انني اخشى ان يعدوا زماناً　　لم اذق فيه طعمها من عمرى

الاصل الفارسي — ٤١

چون عهده نمیکند کسی فردارا خوش‌دار دمی این دل پرسودارا
می نوش بنور ماه ایماه که ماه بسیار بتابدو نیابد مارا

ترجمته نثراً

افرح نفسك الكئيبة ايها الحبيب فان احدا لايضمن الغد واشرب الخمرة على ضوء القمر فان هذا القمر سوف يطلع كثيراً ولا يرانا .

ترجمته نظماً

طلع البدر فاشربن على اضوائه خمرة تسر الجنانا
فكثيراً ماسوف يطلع هذا — البدر من بعدنا وليس يرانا

الاصل الفارسي — ٤٢

این قافلهٔ عمر عجب میگذرد دریاب دمی که باطرب میگذرد
ساقی غم فردای قیامت چه‌خوری پیش آر پیالهٔ که شب میگذرد

ترجمته نثراً

تحث قافلة العمر السير بصورة عجيبة فاغتنم ساعة تطرب فيها . ايها الساقى ماذا تخشى من القيامة . ناولني كاسا فان الليل على وشك المضي .

ترجمته نظماً

ايها الساقى ليس بالوقت مهل فاغتنم فرصة المسرة واطرب
اى شيء من القيامة تخشى هات كأسا فالليل قدكاد يذهب

الاصل الفارسي — ٤٣

خورشيد كمند صبح بر بام افكند كيخسرو روز باده در جام افكند
مى خور كه منادئ سحر كه خيزان آوازهٔ اشربوا در ايام افكند

ترجمته نثراً

قذفت الشمس بحبل الصبح على السطح وصب ملك النهار خمرته في الجام. اشرب السلافة فان صوت المنادى الذى تعود الانتباه في الاسحار التى دويا في الايام ان اشربوا .

ترجمته نظماً

مدت الشمس الحبل للآكام ثم صبت سلافها في الجام
ولقد نادى بالصبوح المنادى ملقيا للدوي في الايام

الاصل الفارسى — ٤٤

كويند كه ماه روزه نزديك رسيد من بعد بكرد باده نتوان كرديد
در آخر شعبان بخورم چندان مى كاندر رمضان مست بيفتم تا عيد

ترجمته نثراً

يقولون قددنا شهر رمضان فما لاحد بعد هذا ان يحوم حول الخمر امـا انا فسأشرب منها في آخر شعبان مالا اصحو به من سكرتى الى يوم العيد .

ترجمته نظماً

قيل شهر الصيام امسى قريبا وستنأى عن ابنة العنقود
قلت اشتفها بشعبان حتى لا أرى صاحيا ليوم العيد

الاصل الفارسي — ٤٥

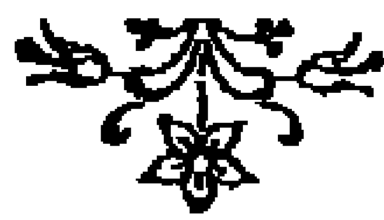
از گردش روزگار بهری برگیر　　برتخت طرب نشین بکف ساغر گیر
از طاعت ومعصیت خدا مستغنیست　　باری تومراد خودز عالم برگیر

ترجمته نثراً

خذ نصيبك من حركة الدهر واطرب بكأس تمسكها بيدك. ان الله غني عن الطاعة والمعصية فلا اقل من ان تنال لذاتك في الدنيا .

ترجمته نظماً

خذ من العيش في السرور نصيبا　　وتمتع بخمرة في حياتك
انما الله عن تقاك غني　　فتفرغ منها الى لذاتك



القسم الثاني في الكوز

الاصل الفارسي — ٤٦

برخيز وبيا بيا براى دل ما حل كن بجمال خويشتن مشكل ما
يك كوزه مي بيار تانوش كنيم زان پيش كه كوزه ها كنند ازگل ما

ترجمته نثراً

تعال تعال رعاية لخاطرنا وحل بجمالك مشكلنا . هات كوزة من الخمرة لنشرب بها قبل ان يصنعوا من طينتنا اكوازا .

ترجمته نظماً

قم وسارع الى الطلا واسقنيها ان صبرى عن الطلا لن يجوزا
هات لى كوزة لاشرب منها قبلما يصنعون منى كوزاً

الاصل الفارسي — ٤٧

اين كوزه چومن عاشق زارى بودست در بند سر زلف نگارى بودست
اين دسته كه در گردن او ميبينى دستيست كه در گردن يارى بودست

ترجمته نثراً

كانت هذه الكوزة مثلى عاشقا قد علق بفرع غانية حسناء وكانت هذه العروة في رقبتها يدا على جيد احدى الحسان .

ترجمته نظماً

لم تكن في قديمها هذه الكوزة غير المتيم المعمود
كانت العروة التى هى فيها يد صب في جيد حسناء رود

الاصل الفارسى — ٤٨

جاميست كه عقل آفرين ميزندش   صد بوسه زمهر برجبين ميزندش
وين كوزه كر دهر چنين جام لطيف   ميسازد وباز برزمين ميزندش

ترجمته نثراً

هو جام يستحسنه العقل ومن حبه له يقبله في جبينه مائة مرة ثم ان كواز الدهر بعد ان يصنعه هكذا جيلا يضرب به الارض .

ترجمته نظماً

هو جام قد اكبر العقل مافيه من الحسن مطريا والتمام
ثم ان المتم للجام صنعا   يضرب الارض كاسرا بالجام

الاصل الفارسي — ٤٩

در كارگه كوزه كرى بودم دوش   ديدم دو هزار كوزه كويا وخموش
هريك بزبان حال بامن ميكفت   كو كوزه كر وكوزه خر وكوزه فروش

ترجمته نثراً

كنت بالامس في مصنع كواز فرأيت الوفا من الاكواز بين ناطقة وصامتة وكان كل منها يقول بلسان حاله اين صانع الكوز ومشتريه وبائعه

ترجمته نظماً

ابصرت فوق الارض بالامس عيني   كوزة قد تقادمت في الزمان
كان لى حالها يقول لهيفا   اين من باعني ومن قد شراني

القسم الثالث في التذمر

الاصل الفارسي — ٥٠

ای چرخ فلك خرابی از کینهٔ تست بیداد کری عادت دیرینهٔ تست
ای خاك اکر سینهٔ تو بشکافند بس کوهر قیمتی که در سینهٔ تست

ترجمته نثراً

ايها الفلك الدوار ان البؤس من آثار حقدك والظلم قديم في شيمتك . ايتها الارض ان فتحوا صدرك وجدوا فيه كثيرا من الجواهر الثمينة .

ترجمته نظماً

يا سماء العداء فيك قديم كم علينا تدور منك الدوائر
ايها الارض كم بصدرك اما فتحوه قد اختفت من جواهر

الاصل الفارسي — ٥١

یزدان چو کل وجود مارا آراست دانست ز فعل ما چه خواهد برخواست
بی حکمش نیست هر کناهی که مراست پس سوختن دوزخم از بهر چه خواست

ترجمته نثراً

كان الله يوم جبل طينتنا يعلم ماذا سوف يصدر منا . ليست ذنوبي بغير مشيئته فلماذا يحرقني في جهنم .

ترجمته نظماً

يوم ابدى فينا الحياة البارى لم يكن عنه فعلنا في توارى
شاء انا نجيء ذنبا فجئنا فلماذا يلقي بنا في النار

الاصل الفارسي — ٥٢

بس خون كسان كه چرخ بيباك بريخت　　بس گل كه برآمد زگل و پاك بريخت
برحسن وشباب اي جوان غره مشو　　بس غنچه ناشكفته برخاك بريخت

ترجمته نثراً

كثير تلك الدماء التي سفكها الدهر الغشوم . كثير تلك الازهار التي خرجت من الارض ثم اخذت تتبعثر بداد . لاتغتر ايها الغلام بجمالك والشباب فكم من برعومة انتثرت على الارض قبل ان تنفتح .

ترجمته نظماً

قتلت هـذه السماء كثيراً　　واتت من بعد القبيح باقبح
لايغرنك الشباب فـكم من　　برعم رث قبل ان يتفتح

الاصل الفارسي — ٥٣

دارنده چو تركيب طبايع آراست　　از بهر چه او فكندش اندر كم وكاست
گرنيك آمد شكستن ازبهر چه بود　　ور بد آمد مرا آن بدى عيب كراست

ترجمته نثراً

لما ركب المالك الطبائع لماذا جعلها ناقصة لاتفي بالمراد . ان كانت قد جاءت جيدة فلماذا حطمها وان جاءت رديئة فالى من يعود عيبها .

ترجمته نظماً

ان يكن رب الامر جاء مليحا　　فلماذا يبيد تلك الملاحه
واذا كان ما اتاه قبيحا　　فعلى من شنار تلك القباحه

الاصل الفارسي — ٥٤

آورد باضطرابم اول بوجود　　جز حيرتم از حيات چيزى نفزود
رفتيم باكراه وندانيم چه بود　　زين آمدن ورفتن و بودن مقصود

ترجمته نثراً

اتى بي في الاول الى الوجود مضطربا ولم ازدد في الحياة الا حيرة وقد ذهبنا مكرهين فلا ندرى ماذا كان القصد من هذا الاتيان والذهاب بنا .

ترجمته نظماً

باضطرار جئنا وبالكره منا　　قد ذهبنا والموت شر سبيل
ليت شعرى ماذا هو القصد من اتياننا　　والذهاب بعد قليل

الاصل الفارسي — ٥٥

افسوس كه سرمايه زكف بيرون شد　　وزدست اجل بسى جگرها خون شد
كس نامد ازان جهان كه پرسم ازوى　　كاحوال مسافران عالم چون شد

ترجمته نثراً

وا اسفاه فقد خرج رأس المال من ايدينا ودمى كثير من الاكباد بيد الموت. لم يرجع من الآخرة احد فنسأله عن الذين سافروا من الدنيا اليها :

ترجمته نظماً

اخذتنا المنون اخذا وبيلا　　اى انسان لايذوق المنونا
لم يجئنا من تلكم الدار من نسأله عن مغبة الراحلينا

الاصل الفارسي — ٥٦

رفتيم وزما زمانه آشفته بمـاند　　با آنكه زصد كهريكى سفته بماند
افسوس كه صد هزار معنىٔ دقيق　　از بيخردى خلق ناكفته بمـاند

ترجمته نثراً

ذهبنا وقد عجب الدهر منامع انا من مائة لؤلؤة ثقبنا واحدة . واحسرتاه فقد بقيت الوف من المعانى الدقيقة لم نذكرها بعد اتقاء لشر الحمقى .

ترجمته نظماً

قد ذهبنا وفي الحشاشة منا　　حسرات لخيبـة الآمـال
والوف من المعـانى دقاق　　لم تقل بعد خيفـة الجهـال

الاصل الفارسي — ٥٧

از آمـد نم نبود كردونرا سود　　وزرفتن من جاه وجلالش نفزود
وزهيچ كسى نيز دو كوشم نشنود　　كين آمدن ورفتنم از بهر چه بود

ترجمته نثراً

ما كان للفلك من مجيئى نفع ولا ازداد من ذهابى جاهه وجلاله ولم تسمع اذناى من احد ماذا كان القصد من الاتيان والذهاب بى .

ترجمته نظماً

لاحياتى فيها غناء ولا مو　　تى وانى لمنهمـا في ارتيـاب
لم يقل لى امرؤ لماذا مجيئى　　ولمـاذا بعد المجيىٔ ذهابى

الاصل الفارسي — ٥٨

تاچندكنم عرضهٔ نادانیٔ خويش بگرفت دل من از پريشانیٔ خويش
زنار مغانه برميان خواهم بست دانی زچه ازننك مسلمانیٔ خويش

ترجمته نثراً

الى متى اعرض جهالة نفسي . ضاق قلبي من هذا الشتات . اريد ان اشدفي وسطى زناراً مجوسية . أتدرى لماذا؟ للحياء من اسلامي .

ترجمته نظماً

كان جهلا ماخطه اقلامي فانا لائق بكل ملام
ليت لي زناراً أتدرى لماذا لحياء في النفس من اسلامي

الاصل الفارسي — ٥٩

گرمن زمیٔ مغانه مستم هستم ور كافر وگبر وبت پرستم هستم
هرطائفهٔ بمن گمانی دارند من زان خودم هر آنچه هستم هستم

ترجمته نثراً

ان كنت سكران من خمرة المجوس فانا ذلك اوكافرا وملحدا او وثنيا فانا ذاك. لكل طائفة ظن في اما انا فلك نفسي اكون كما اشاء .

ترجمته نظماً

كثرت في صحوى وسكرى الظنون ورموني بالكفر والكفر دين
لا ابالي بظنهم بي فاني ملك نفسي كما اشاء اكون

الاصل الفارسی — ٦٠

کر بر فلکم دست بدی چون یزدان　　برد اشتمی من این فلکرا زمیان
از نو فلك دکر چنان ساخته می　　کاسوده بکام دل رسیدی انسان

ترجمته نثراً

لوكان لی کالله سلطان على الافلاك لاعدمها وانشأت عوضا عنها افلاكا اخر تمكن الانسان من نيل مآربه براحة .

ترجمته نظماً

انا لو كنت كالاله قديرا　　لهدمت السماء ركنا فركنا
ولأنشأت من جديد سماء　　هی تعطی الانسان مايتمنى

الاصل الفارسي — ٦١

چون حاصل آدمی درین شورستان　　جز خوردن غصه نیست یاکندن جان
خرم دل انکه ازجهان بیرون شد　　آسوده کسی که خود نیامد بجهان

ترجمته نثراً

لم يكن حاصل الانسان في هذه الدنيا التي هي مثار الفتن غير الهم وعذاب الروح فطوبى لمن عجل في الرحيل عنها اولم يكن قد جاء اليها من الاول .

ترجمته نظماً

انما الدنيا دار هم وبؤس　　ليس فيها غير التعاسة توجد
سعد المرء قد ترحل عنها　　واستراح الذى بها ماتولد

الاصل الفارسي — ٦٢

ای گل توبروی دلربا میمانی ای مل تو بلعل جانفزا میمانی
ای بخت ستیزه کار هردم با من بیگانه تری و آشنا میمانی

ترجمته نثراً

ايها الورد انت تشبه وجنة الحسناء وايتها الخمرة انت كياقوتة تبهج النفس وايها الحظ المناوئ انت في كل وقت خصيم لى وتظهر بمظهر الصديق .

ترجمته نظماً

ايها الورد انت تشبه حسنا • ويا خمر انت كاليـاقوت
ايها الحظ انت تعدو وتبدى خلة كالمنافق الممقوت

الاصل الفارسي — ٦٣

اي چرخ زگردش توخورسند نیم ازادم کن که لایق بند نیم
گرمیل تو با بیخرد ونا اهلست من نیز چنان اهل وخرد مند نیم

ترجمته نثراً

ايها الفلك انا غير فرح بدورانك . اطلقني من القيد فاني غير جدير به . ان كانت رغبتك في الحمق والذين ليسوا اهلا للفضل فانا ايضا لست ذلك اللبيب الاهل .

ترجمته نظماً

ايها الدهر عشت فيك كئيبا مع الظلم منك لى ان اطيبا
ان تكن لا تميل الا الى الحمق فاني كذاك لست لبيبا

الاصل الفارسي — ٦٤

دشمن بغلط گفت كه من فلسفيم　　ایزد داندكه آنچه اوگفت نیم
لیكن چودرین غم آشیان آمده‌ام　　آخر كم ازان هم كه بدانم كه كیم

ترجمته نثراً

زعم العدو انى فلسفي وقد علم الله انى لست كما زعم ولكنى اذ وجدت نفسي في دار المحنة هذه فهل اقل من ان اعرف من انا .

ترجمته نظماً

زعم القوم انني فلسفي　　طال في استقراء الطبيعة درسى
أ اسمى كما ادعوا فلسفيا　　ان تفكرت في حقيقة نفسى

الاصل الفارسي — ٦٥

هرچندكه رنگ وبوی زیباست مرا　　چون لاله رخ وچوسرو بالاست مرا
معلوم نشد كه در طر بخانهٔ خاك　　نقـاش ازل بهرچه آراست مرا

ترجمته نثراً

مهما كان لونى جيلا وعرفي ذكيا ووجهى كالشقيق وقوامى كالسروة لا اعرف لماذا زانني النقاش الازلى .

ترجمته نظماً

لي وجـه يبدو جميلا كورد　　وقوام يبدى اعتدالاً كغصن
لست ادري وكيف ادري لماذا　　هكذا قد زان المصور حسني

الاصل الفارسي — ٦٦

ای کاش که جای آرمیدن بودي یا این ره دوررا رسیدن بودی
کاش از پی صدهزارسال ازدل خاك چون سبزه امید بردمیدن بودي

ترجمته نثراً

ليت لنا مثوى للراحة او لطريقنا البعيد نهاية . ليت لنا املا في ان ننبت كالعشب من قلب الارض بعد مائة الف عام

ترجمته نظماً

ليتنا في مسكاننا نستقر ليتنا في المسير لا نستمر
ليتنا كالاعشاب ننبت اخرى بعد الف من السنين تمر

الاصل الفارسي — ٦٧

افلاك كه جزغم نفزايند دكر ننهند بجا تا نربايند دكر
نا آمد كان اكر بدا نند كه ما از دهر چه ميكشيم نايند دكر

ترجمته نثراً

ان الافلاك اللائي لايزدننا غير الهم لايضعننا الا ليهببننا مرة اخرى ولو علم الذين لم يأتوا بعد ماذا نقاسي من الدهر لما تجشموا المجيء.

ترجمته نظماً

لم تضعنا الافلاك في الارض الا ثم تنتا بقسوة كالبزاة
لو درى من لم يأت بعد وكيداً ما نقاسي في هذه لايأتي

الاصل الفارسي — ٦٨

کل گفت به ازلقای من رو بی نیست   چندین ستم کلابگر باری چیست
بلبل بزبان حال بااو میگفت   یکروز که خندید که سالی نگریست

ترجمته نثراً

قال الورد لاوجه اجمل من وجهي فلماذا يجور علي كل هـذا مستقطري فاجابه البلبل بلسان الحال قائلاً من ذا ضحك يوماً ولم يبك عاما .

ترجمته نظماً

قال لي الورد كنت شيئا جميلا   فاقتنوا مائي وهو ليس جماما
انني قد بسمت في الروض يوما   ثم اني بكيت في الدار عاما

الاصل الفارسي — ٦٩

افسوس کم نامهٔ جوانی طي شد   وین تازه بهار شادماني دي شد
آن مرغ طرب که نام او بود شباب .   صد حیف ندانم که کي آمد کي شد

ترجمته نثراً

والهفتاه فقد طوي كتاب الشباب وتحول ربيع السرور الى شتاء ولا ادري متي جاء الطائر الفرد الذي كان يسمى شبابا ومتى ذهب .

ترجمته نظماً

لهف نفسي على شباب تولى   وربيع من السرور توارى
انما الطائر المسمى شبابا   بعدما قد اقام يهتف طارا

الاصل الفارسي — ٧٠

آن قصر كه جشيد درو جام كرفت   آهو بچه كرد وروبه آرام كرفت
بهرام كه كور ميكرفتي همه روز   بنكر كه چه كونه كور بهرام كرفت

ترجمته نثراً

انظر كيف ان القصر الذى كان جشيد فيه يمسك الكأس هو اليوم مولد الظباء ومأوى الثعالب وكيف ان بهرام الذى كان يتصيد الحمر الوحشية قد صاده اخيرا قبر.

ترجمته نظماً

عبرة خذ بقصر جشيد فهو — اليوم من بعد الخمر والطاس قفر
وببهرام الصائد الوحش اذ قد   صاده في نهاية الامر قبر

الاصل الفارسي — ٧١

چون حاصل آدمى در ين جاى دودر   جز درد دل وداد ن جان نيست دكر
خرم دل آنكه يك نفس زنده نبود   وآسوده كسى كه خود نزاد ازمادر

ترجمته نثراً

لم يكن حاصل الانسان من هذه الدار ذات البابين غير الالم وزهوق الروح فهنيئا لمن لم يعش ساعة وطوبى لمن لم يولد من امه .

ترجمته نظماً

ليست الدنيا غير دار شقاء   واسى كل ساعة يتجدد
فهنيئا لكل من لم يعش فيهما وطوبى لكل من لم يولد

الاصل الفارسي — ٧٢

دردائرهٔ وجود دیر آمده‌ایم وز پایهٔ مردمی بزیر آمده ایم
چون عمر نه برمراد مامیگذرد باری بدرآمدی که سیرآمده‌ایم

ترجمته نثراً

اتينا دائرة الوجود متأخرين وانحطنا عن درجة الانسانية فليت هذا العمر الذي لا يمر بحسب هوانا قد انقضى فقد سئمناه .

ترجمته نظماً

قد تخذنا عند المجيء الاناتا وتبدلنا بالوفاق الشتاتا
ليت هذي الحياة تؤذن فينا بانتهاء فقد سئمنا الحياتا

الاصل الفارسي — ٧٣

ازآمدن ورفتن ما سودی کو وزتار وجود عمر ما پودی کو
چندین سر و پای نازنینان جهان میسوزد وخاك میشود دودی کو

ترجمته نثراً

اي نفع من مجيئنا وذهابنا واي سدى لخيوط عمرنا كم من رؤس وارجل للحسان تحترق وما هناك دخان .

ترجمته نظماً

تأمل الطول في الزمان حراصا اى نفع في ان يطول الزمان
كم رؤوس وارجل لحسان تتلظى وما هناك دخان

٤٣

الاصل الفارسي — ٧٤

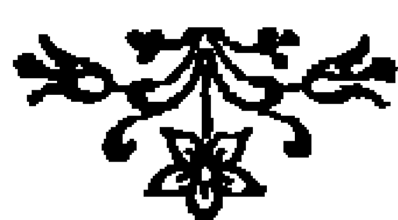
اى چرخ دلم هميشه غمناك كنى　　پيراهن خوشدلىٔ من چاك كنى
بادى كه بمن وزد تو آتش كيش　　آبى كه خورم در دهنم خاك كنى

ترجمته نثراً

ايها الفلك انت في كل وقت تغم قلبي وتمزق ثوب سروري . تجعل الهواء الذي يهب على نارا والماء الذي اشربه ترابا بفمي .

ترجمته نظماً

ايها الدهر قد اطلت شقائى　　فالى كم تسوم قلبي عذابا
تجعل الريح بى تمر شواظا　　يتلظى وماء شربى ترابا



القسم الرابع في العظة والاخلاق

الاصل الفارسي — ٧٥

پيش ازمن وتو ليل ونهاري بودست　　كردنده فلك زبهر كاري بودست
زنهار قدم بخاك آهسته بنه　　كان مردمك چشم نكاري بودست

ترجمته نثراً

كان قبلي وقبلك ليل ونهار وكان الفلك يجري الى غاية . خفف الوطء على الارض فقد كان ما تطأه انسان عين حسناء .

ترجمته نظماً

كان ليل من قبلنا ونهار　　ونجوم تناج بالدوران
رب ارض وطئتها هي كانت　　عين حسناء في قديم الزمان

الاصل الفارسي — ٧٦

اين يك دوسه روزه نوبت عمر كذشت　　چون آب بجو يبار وچون باد بدشت
هركزغم دو روزه مرا ياد نكشت　　روزي كه نيامدست وروزي كه كذشت

ترجمته نثراً

ذهبت ايام العمر القليلة كالماء في الوادي والريح في الصحراء . انا لا احفل بيومين من الايام اليوم الذي لم يأت واليوم الذي مضى .

ترجمته نظماً

ذهب العمر مثل ماء بواد　　او كريح مرت على الفلوات
لم افكر في كل عمري في يو　　مين يوم مضى ويوم ياتي

الاصلى الفارسى — ٧٧

یکانه اکرو فاکند خویش منست ورخویش جفا کند بد اندیش منست
کر زهر موافقت کند تریاقست ورنوش مخالفت کند نیش منست

ترجمته نثراً

اذا وفى الغريب فهو قريبي واذا جفانى القريب فهو عدوى واذا لاءمنى السم فهو درياقي واذا خالفنى الدرياق فهو سمى .

ترجمته نظماً

ان وفى لي الغريب فهو قريبي اوجفانى الصديق فهو عدوي
رب سم فيه شفائى ودريا ق ارى الموت منه لي في دنو

الاصلى الفارسي — ٧٨

بادشمن ودوست فعل نیکو نیکوست بدکي کند انکه نیکیش عادت وخوست
بادوست چوبد کني شود دشمن تو بادشمن اکرنیك کني کردد دوست

ترجمته نثراً

الحسن ان يعامل العدو والصديق بالحسنى وهل يأتي الشر من جبل على الخير. انت ان اسأت الى الصديق جعلته عدوك وان احسنت الى العدو جعلته صديقك

ترجمته نظما

عامل الناس بالولاء جميعا من يسيء فهو بالملام خليق
فاذا كدت فالصديق عدو واذا جدت فالعدو صديق

الاصل الفارسي — ٧٩

اي دل همه اسباب جهان خواسته گير   باغ طربت بسبزه آراسته گير
وانگاه بران سبزه شبي چون شبنم   بنشسته وبامداد بر خواسته گير

ترجمته نثراً

ايها القلب هب ان جميع اسباب الدنيا حصلت لك وان روضة افراحك قد اعشبت وانك كالطل قد بت ليلة فوق العشب ثم فارقته في الصباح .

ترجمته نظماً

ايها القلب هب ربيعك قد زين — بزهر من نرجس واقاحي
وعلى الزهر ليلة بت كالطل — وفارقته بوقت الصباح

الاصل الفارسي — ٨٠

از حادثهٔ زمان آينده مپرس   وزهرچه رسد چونيست پاينده مپرس
اين يكدمه نقد را غنيمت ميدان   از رفته مينديش وزآينده مپرس

ترجمته نثراً

لا تسل عن حادث الزمان الآتي وعن كل مايصيبك منه لانه لا يدوم اغتنم الساعة التي انت فيها ولا تفكر فيما مضى ولا تحفل بما يأتي .

ترجمته نظماً

مامضى فات والذي سوف يأتي   مختف في غياهب الشبهات
اغتنم وقتك الذي انت فيه   ثم لا تحتفل بماض وآت

الاصل الفارسی — ٨١

بر مفرش خاك خفتكان میبنم در زیر زمین نهفتكان میبینم
چندانکه بصحراي عـدم مینکرم پیش آمد كان و رفتكان میبینم

ترجمته نثراً

اری علی بساط التراب راقدین وتحته مختفین وكلما نظرت الی صحراء العدم ابصر قادمین وذاهبین .

ترجمته نظماً

انا فوق الثری اری راقدینا واری تحت وجهها مختفینـا
والی اللا وجود ارسل طرفي فاری القادمين والذاهبینـا

الاصل الفارسی — ٨٢

بر خیز ومخور غم جهان كذران خوشباش ودمي بشادماني كذران
درطبع جهان اكر وفايي بودي نوبت بتوخود نیامدی از دكران

ترجمته نثراً

لاتحمل في قلبك هم الدنيا الزائلة وطب نفسا بساعة لك تقضيها في السرور لوكان في طبيعة الدنيا وفاء لما انتقلت اليك من الآخرين

ترجمته نظماً

هی دنیا مـا ان لها من ثبات فتمتـع بالراح بين يديـكا
انها لو وفت لمـا انتقلت قط — من الآخرين يوما اليكا

الاصل الفارسی — ٨٣

شرمت نایدازین تباهی کردن زین ترك اوامر ونواهی کردن
کیرم که سراسر این جهان ملك توشد جز انکه رها کنی چه خواهی کردن

ترجمته نثراً

الا تخجل من هذا الطيش وعبثك بالاوامر والنواهی . هب ان الدنيا صارت بأسرها لك اتستطيع في اخر الامر غير تركها للآخرين .

ترجمته نظماً

انت في الواجبات قصرت عمراً افــلا تستحي من التقصــير
هب جميع الدنيا غدا لك ملــكا أترى غير تركــها في الاخــير

الاصل الفارسي — ٨٤

دنيا بمراد رانده كير آخرچه وين نامهٔ عمر خوانده كير آخرچه
كيرم كه بكام دل بماني صد سـال صد سال دكر بمانده كير آخرچـه

ترجمته نثراً

هب ان الدنيا جرت كما تريد فماذا بعد ذلك ؟ وان صحيفة عمرك قد قرئت فماذا بعد ذلك ؟ وانك عشت مائة عام سعيداً فماذا بعد ذلك ؟

ترجمته نظماً

هب جميع الدنيا اتت لك عفواً وافادت وان نجمك سعد
وافترض ان قد عشت مائة عام وبلغت المـنى فمــاذا بعـد

الاصل الفارسي — ٨٥

هر ذره كه در روى زمينى بودست　　خورشيد رخى زهره جبينى بودست
كرد از رخ نازنين با آزرم فشان　　كان هم رخ و زلف نازنيني بودست

ترجمته نثراً

كانت كل ذرة على الارض في حينها جزء من وجه فتاة جميلة كالزهرة انفض برفق الغبار عن وجه الحسناء فانه كان وجه حسناء اخرى .

ترجمته نظماً

يا يد الماشطات حسناء روداً　　مشبهاً وجهها من الحسن زهرا
الغبار انفضيه عنه برفق　　فلقد كان وجه حسناء اخرى

الاصل الفارسي — ٨٦

بنكر ز صبا دامن كل چاك شده　　بلبل ز جمال كل طربناك شده
در سايه كل نشين كه بسيار اين كل　　از خاك بر آمدست و در خاك شده

ترجمته نثراً

انظر كيف تمزقت اذيال الورد بهبوب الصبا وكيف يطرب البلبل بجماله اجلس في ظل الورد فكثيراً ما خرج هذا الورد من التراب وعاد اليه .

ترجمته نظماً

إن هذا الورد الذي قد تفيأ　　ت وقد جاء بالاريج يجود
قد بدا من هذا التراب كثيرا　　وكثيرا الى التراب يعود

الاصل الفارسی — ٨٧

آنها که کهن شدندوو آنها که نوند | جمله پس از آمدن یکایك بشوند
این کهنه جهان بکس نماند جاوید | رفتند وروند ودیکر آیند وروند

ترجمته نثراً

العتقاء والجدد کلهم بعد ان جاؤا یذهبون واحدا بعد واحد . لاتبقى هذه الدنيا القديمة دائمة لاحد . ذهبوا وسيذهبون ثم يأتون ويذهبون .

ترجمته نظماً

انما الناس اجمعين كما قد | هلك الناس قبلهم يهلكونا
أمم قد اتت فما كان لبث | ثم يأتون ثم لايلبثونا

الاصل الفارسی — ٨٨

تاچند اسیر رنك وبو خواهی شد | چند از پی هر زشت ونکو خواهی شد
کر چشمهٔ زمزمی وکر آب حیات | آخر بدل خاك فرو خواهی شد

ترجمته نثراً

الى كم انت تصبو الى اللون والرائحة وتركض وراء كل ردئ وجيد . ستغور في باطن الارض حتى لوكنت ماء زمزم او ماء الحياة .

ترجمته نظماً

كم الى اللون والروائح تصبو | وتروم الاخبـاث والطيبات
انت يومـا تغور مختفيـا في — | الارض حتى ان كنت ماء الحياة

الاصل الفارسی — ٨٩

ای دل چوزمانه میکند غمناکت   تا که برود زتن روان پاکت
بر سبزه نشین وخوش بزی روزی چند   زان پیش که سبزه بردمد از خاکت

ترجمته نثراً

ایها القلب قدغمك الدهر وسیفارق جسدك الروح فالاولی ان تجلس فوق العشب وتعیش رغداً علیه بضعة ایام قبل ان ینبت العشب من ترابك

ترجمته نظماً

ایها القلب مضك الدهر غما   انت في یوم میت من عذابك
اتخذ مقعداً من العشب وانعم   قبلما ینمو نابتا من ترابك

الاصل الفارسی — ٩٠

در چشم محققان چه زیباوچه زشت   منزلکه عارفان چه دوزخ چه بهشت
پوشیدن بیدلان چه اطلس چه پلاس   زیر سرعاشقان چه بالین وچه خشت

ترجمته نثراً

سواء في نظر المحققین الجمیل والقبیح ونظر العارفین الجنة والنار ونظر الذین ماتت قلوبهم القشیب من الثیاب والرث ونظر العاشقین الوسادة تحت رؤوسهم والحجر

ترجمته نظماً

في عیون المحققین سواء   اجنان مكانهم أم جحیم
حسن یسمعونه او قبیح   وجمیل یرونه او دمیم

الاصل الفارسي — ٩١

تـــا بتوانى رنجه مكردان كسرا   بر آتش خشم خويش منشان كسرا
كر راحت جاود ان طمع ميداري   ميرنج هميشه ومرنجان كسرا

ترجمته نثراً

لا تضرن بانسان ما استطعت ولا تجلس احداً على نار غضبك واذا اردت سلاما دائما فاقبل اذى نفسك ولا تؤذ احداً .

ترجمته نظماً

ان تحاول ان تستريح فجامل   كل من جامل المخاصم بـذا
سالم الناس ان اردت سلامـــا   ان من يؤذى غيره يتأذى

الاصل الفارسي — ٩٢

چون نيست زهرچه هست جز باد بدست   چون نيست زهرچه نيست نقصان وشكست
انكاركه هرچه هست در عالم نيست   بپنداركه هرچه نيست در عالم هست

ترجمته نثراً

ليس من الموجود في اليدين شيء ولا في المعـدوم نقص وصدع فلك ان تفرض كل موجود في العالم معدوما وكل معدوم موجودا.

ترجمته نظماً

افرضن الشيء الذى هو موجو   د ولمـــا تفز به مفقـــودا
واحسبن الشيء الذي هو مفقو   د وقـــد رمت نيله موجودا

الاصل الفارسي — ٩٣

دانی که سفیده دم خروس سحری　　هر لحظه چرا همیکند نوحه گری
یعنی که نمودند در آیینهٔ صبح　　کز عمر شبي گذشت وتو بیخبری

ترجمته نثراً

اتدري لماذا ينوح الديك في كل صباح انه يقول قد مضت ليلة من عمرك وانت لاتدري .

ترجمته نظماً

انما الديك قائل بصياح　　منه شبه النحيب قبل النهار
قد مضت ليلة من العمر اخرى　　في غضون الكرى ومالانت داري

الاصل الفارسي — ٩٤

در هر دشتي که لاله زاري بودست　　آن لاله زخون شهرياری بودست
هر جا که بنفشه از زمين مير ويد　　خاليست که بر روی نکاری بودست

ترجمته نثراً

ان كل شقيقة في الصحراء هي دم احد الملوك وكل بنفسجة تنبت في الرياض قد كانت خالا في وجنة احدى الحسان .

ترجمته نظماً

كان هذا الشقيق من قبل حين　　دم ملك في الارض ذي سلطان
وكذا كانت البنفسجة الزر　　قاء خالا بوجه احدي الحسان

الاصل الفارسي — ٩٥

با آن دوسه نادان که چنان میدانند   از جهل که داناي جهان ایشانند
خرباش که از خري ایشان بمثل   هرکو نه خرست کافرش میخوانند

ترجمته نثراً

كن حماراً مع الذين يزعمون لجهلهم انهم فريدو دهرهم في المعرفة فانهم يرمون بالكفر كل من لايكون على شاكلتهم حماراً

ترجمته نظماً

كن حماراً مع الألى زعموا ان   لهم في كل العلوم اقتدارا
من حمير يكفرون بجهل   كل انسان لا يكون حمارا

الاصل الفارسي — ٩٦

چون رزق تو آنچه عدل قسمت فرمود   یك ذره نه کم شود نه خواهد افزود
آسوده ز هرچه نیست میباید شد   وازاده زهرچه هست میباید بود

ترجمته نثراً

قسم الخالق بالعدل الرزق فلا يزيد مثقال ذرة ولا ينقص فيجب ان تستريح من كل ما هو معدوم وتتحرر من كل ما هو موجود

ترجمته نظماً

انما الرزق لا يزيد ولا ينقص مهما ذممته أو حمدتا
استرح من جميع ما لم تجده   وتحرر من كل ما قد وجدتا

الاصل الفارسي — ٩٧

ازتن چو برفت جان پاك من وتو   خشتي دونهند بر مغـــاك من وتو
وانكه ز براي خشت كوردكران   در كالبدي كشند خاك من و تو

ترجمته نثراً

اذا ذهب من جسدينا روحي وروحك يضعون آجرتين اوثلاثة على قبر ينام . يصبون ترابنا في قالب ليصنعوا منه آجراً لقبور الاخرين

ترجمته نظماً

ان هلكنا حثوا على الوجه منا   من ثرى كانت مثلنا انســانــا
ثم يحثون بعدما نحن نبلى   من ثرانا على وجوه سوانا



القسم الخامس في الحكمة والشك

الاصل الفارسي — ٩٨

نیکی وبدی که در نهاد بشرست　　شادی وغمی که درقضاوقدرست
باچرخ مکن حواله کاندر ره عقل　　چرخ ازتو هزار بار بیچاره ترست

ترجمته نثراً

لا تعزون الى الفلك الخير والشر اللذين هما من غريزة البشر والفرح والغم اللذين هما من القضاء والقدر فانه اعجز منك الف مرة .

ترجمته نظماً

انما الهم والسرور وهذا — الخير والشر كل ذلك موعز
لا تحلها الى السماء بجهل،.. انها الف مرة منك اعجز

الاصل الفارسي — ٩٩

دل سرحيات اكر كماهى دانست　　درمرك هم اسرار آلهى دانست
اكنون كه توباخودى ندانستى هيچ　　فردا چوزخودروى چه خواهى دانست

ترجمته نثراً

لو عرف المرء سر الحياة كما هي لعرف بعد الموت كذلك اسرار اللاهوت .
انت اليوم مع نفسك ولا تعرف شيئا فكيف تعرف اذا فقدت نفسك في غد.

ترجمته نظماً

انت لوكنت بالحياة خبيرا　　لعرفت الذى لدى الموت يجري
انت في هذا اليوم حي ولا تد　　ري فتيلاً فكيف انْ مت تدري

الاصل الفارسي — ١٠٠

آنان كه محيط فضل وآداب شدند　　وزجمع كمال شمع اصحاب شدند
ره زين شب تاريك نبردند برون　　كفتند فسانه ودر خواب شدند

ترجمته نثراً

ان الذين احاطوا بالعلم والآداب فكانوا سرجا منيرة للاصحاب ماوجدوا طريقا للخروج من هذا الليل البهيم وفي النهاية قصوا قصة وناموا .

ترجمته نظماً

ان اهل العلوم قد قدحوا بالفكر زندا فلم يخف الظلام
لم يروا مخرجا من الليل ينجي　　ولقد قصوا قصة ثم ناموا

الاصل الفارسي — ١٠١

آن عقل كه دره سعادت پويد　　روزى صد بارخود ترا ميكويد
درياب تواين يكدمه عمرت كه نه　　آن تره كه بدروند وديكر رويد

ترجمته نثراً

ان العقل الذي يسير في طريق السعادة يقول لك كل يوم مائة مرة اغتنم وقتك هذا فانت لست ذلك الكراث الذي اذا حصدوه نبت مرة اخرى

ترجمته نظماً

اغتنم فرصة الحياة وخذ باللهو وانعم فالعمر ان مر مرا
لست ذاك الذي اذا حصدوه　　مرة كالكراث ينبت اخرى

الاصل الفارسي—١٠٢

تاخاك مرا بقالب آميخته اند   بس فتنه كه ازخاك برانگيختـه اند
من بهتر ازين نميتوانم بودن   كز بوته مراچنين برون ريخته اند

ترجمته نثراً

كم لعبوا بالتراب حتى صوروا منه صورتي . انا لا اقدر ان اكون خـيرا مني فانهم هكذا افرغوني من الكور .

ترجمته نظماً

لعبوا بالتراب دهراً الى ان   جبلوا منه في النهاية طيني
انا ما ان اكون احسن مني   فمن الكور هكذا افرغوني

الاصل الفارسي—١٠٣

قومى متفكرند درمذهب ودين   جمعى متحيرند درشك ويقين
نا كاه منادئ درآمـد زكـين   كى بيخبران راه نه آنست ونه اين

ترجمته نثراً

هناك قوم متفكرون في المذاهب والاديان وجماعة متحيرون بين الشك واليقين واذا بمناد قد خرج من مكمنه قائلا ايها الضالون ليس الطريق ذاك ولا هذا .

ترجمته نظماً

فئة في اليقين والشك هاموا . وفريق بالدين راموا لواذا
واذا صائح يقول مشيراً   ليس ذا كم هو الطريق ولا ذا

الاصل الفارسي — ١٠٤

اسرار ازلرا نه تودانى ونه من   وين حرف معمى نه توخوانى ونه من
هست ازپس پرده كفتكوى من وتو   چون پرده برافتد نه تومانى ونه من

ترجمته نثراً

لا انت تعرف اسرار الازل ولا انا . لا انت تقرأ هذا اللغز ولا انا . ان وراء الستار لحديثاً عني وعنك فاذا ارتفع الستار فلا انت تبقى ولا انا .

ترجمته نظماً

ان خلف الستار عنك وعنى   لحديثا على المسامع يلقى
فاذا ماانطوى الستار فلاانت — عليه تبقى ولا انا ابقى

الاصل الفارسي — ١٠٥

ما ييم خريدارمئ كهنه ونو   وانكاه فروشندهٔ جنت بدوجو
كفتى كه پس ازمرك كجاخواهم رفت   مى پيش من آروهر كجاخواهى رو

ترجمته نثراً

نحن الذين يشترون كلتا الخمرتين المعتقة والجديدة ثم يبيعون الجنة بشعيرتين تقول إلى اين اذهب بعد الموت . هات لي خمرة واذهب الى حيث تشاء .

ترجمته نظماً

انا لا اشتري الجنان بفلس   وتبيع الدنيا باخراك انتا
قلت من بعد الموت اين ذهابي   هات خمراً واذهب الى حيث شئتا

الاصل الفارسي —١٠٦

در دا رهٔ کامدن ورفتن ماست   آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست
کس مینزند دمی درین عالم راست   کین آمدن از کجا ورفتن بکجاست

ترجمته نثراً

لا بداءة ولا نهاية للدائرة التي جئنا منها والتي نذهب اليها ولم تسمع اذناي من احد يقول من اين جئنا والى اين نحن ذاهبون .

ترجمته نظماً

ما لهذا الوجود من اول او   آخر فافتكر به وتعجب
ليتني قد علمت من اين جئنا   والى اين بعد حين سنذهب

الاصل الفارسي —١٠٧

آغاز روان کشتن این زرین طاس   وانجام خرابیٔ چنین نیك اساس
دانسته نمیشود بمعیار عقول   سنجیده نمیشود بمقیاس قیاس

ترجمته نثراً

لا يعرف بآلة العقل ومقياس القياس مبدأ حركة هذا الفلك المذهب ومنتهى خراب هذا البناء الجيد الاساس .

ترجمته نظماً

ليس تدري العقول مبدأ هذا — الكون والمنتهى فيا للعقول
من سماء فيها نجوم وارض   جمعت بين تافه وجليل

الاصل الفارسی — ۱۰۸

آنها که فلك ریزهٔ دهر آرایند   آیند وروند وباز بادهر آیند
دردامن آسمان ودرجیب زمین   خلقیست که تاخدا نمیرد زایند

ترجمته نثراً

ان تلك النجوم اللاتی یتکورن في الافلاك فیزین الدهر یأتین ویذهبن ثم یأتین مع الزمان وفي ذیل السماء وجیب الارض خلق یولدون مالم یمت الله .

ترجمته نظماً

امم قد بادت وعادت وبادت   ثم عادت لا تسأم التکرارا
ان خلقاً یحیون في الارض مالم   یمت الله یولدون مرارا

الاصل الفارسی — ۱۰۹

آنها که بفکرت درمعنی سفتند   در ذات خداوند سخنها گفتند
سررشتهٔ اسرار ندانست کسی   اول زنخی زدند وآخر خفتند

ترجمته نثراً

ان الذین احسنوا فهم المعانی تکلموا کثیرا في ذات الله ولم یعرف احد منهم السر انما هذروا اولا وناموا اخیرا .

ترجمته نظماً

قال اهل الحجی برب قدیر   واطالوا في ذاته التفکیرا
ثم لم یعرفوا حقیقته بل   هذروا اولا وناموا اخیرا

الاصل الفارسی — ١١٠

کویند بهشت وحور عین خواهد بود   آنجا می وشیر وانکبین خواهد بود
کرما می ومعشوقه پرستیم رواست   چون عاقبت کار همین خواهد بود

ترجمته نثراً

يقولون هناك جنة وحورعين وخمر ولبن وعسل واذا حق ذلك فلا تثريب علينا من عبادة الخمرة والمعشوقة

ترجمته نظماً

انهم قد قالوا هناك جنان   لك فيها خمر وحورعين
فاتخذ في دنياك خمراً وحورا   مثلما في اخراك سوف يكون

الاصل الفارسي — ١١١

حکمی که ازو محال باشد پرهیز   فرموده ازوکناره کیرو بکریز
من مانده میان امرونهیش عاجز   این قصد چنان بودکه کج دارومریز

ترجمته نثراً

امرني ان افر مما لا محيص لي منه وقد بقيت عاجزا بين امره ونهيه فهو كمن يقول اقلب الكأس ولا ترق ما فيها

ترجمته نظماً

امر الناس باجتناب المعاصي   وهو في الوقت نفسه يغريها
ان هذا كمن يقول اقلب الكأ   س بامري ولا ترق ما فيها

الاصل الفارسي — ١١٢

میپرسیدی که چیست این نقش مجاز گر بز گویم حقیقتش هست دراز
نقشیست پدید آمده از دریایی وانگاه شده بقعر آن دریا باز

ترجمته نثراً

كنت تسأل ما نقش المجاز هذا واذا قلت الحقيقة فالشرح يطول انما هو فقاعة ظهرت في وجه بحر خضم ثم رجعت اليه.

ترجمته نظماً

ان ذاك النقش الذي وقعت عينك يوما بين النقوش عليه
ليس الا فقاعة ظهرت في وجه بحر طما وآبت اليه



القسم السادس فى العشق

الاصل الفارسي — ١١٣

سر دفـــتر عالم معانى عشقست　　　سربيت قصيده' جوانى عشقست
اى انكه خبر نداري ازعالم عشق　　　اين نكته بدان كه زندكانى عشقست

ترجمته نثراً

العشق عنوان دفتر المعاني وبيت قصيدة الشباب . ايهـا الجاهل للعشق اعلم بان الحياة هي العشق .

ترجمته نظماً

انما العشق في الشباب جلاء　　　لحياة الفتيات والفتيـات
ايها الغافل البعيد عن العشق — تعشق فالعشق كل الحيـاة

الاصل الفارسى — ١١٤

پيرانه سرم عشق تودر دام كشيد　　　ورنه زكجادست من وجام نبيد
آن توبه كه عقل دادجانان بكرفت　　　وان جامه كه صبردوخت ايام دريد

ترجمته نثراً

في شيبي اخذني عشقك في شركه والا مامددت يدي الى كأس الحميا . ان التوبة التي وهبني اياها العقل سلبها الحبيب وذلك الثوب الذى خاطه الصبر مزقته الايام

ترجمته نظماً

انمـا التوبة التي جاء عقـلي　　　سلبتهـا حبيبتي بـالتمـام
والقميص الذي له خاط صبري　　　مزقتـه حوادث الايـام

الاصل الفارسي — ١١٥

از واقعهٔ ترا خبر خواهم کرد   وانرا بدو حرف مختصر خواهم کرد
باعشق تودر خاك فرو خواهم شد   بامهر توسر زخاك بر خواهم كرد

ترجمته نثراً

اريد ان افضى اليك بخبر واختصر القول في كلمتين .سأدخل التراب مع عشقك واخرج منه معه .

ترجمته نظماً

انــني الطائر الذي كل يوم   بهوى من احب قلبي اشدو
فمع العشق في التراب سأخفى   ومع العشق منه اظهر بعــد



القسم السابع فيما خاطب به الله

الاصلى الفارسى — ١١٦

باتفس هميشه در نــبردم چــه كنم وزكرده خويشتن بــدردم چه كنم
كيرم كه زمن در كذراني بـكرم زان شرم كه ديدي كه چه كردم چه كنم

ترجمته نثراً

انا في حرب دائمة مع نفسي اتألم من اعمالي . هبك عفوت عنى بكرمك ولكن ماذا افعل بخجلي من انك رأيت ما كنت آتيه .

ترجمته نظماً

انا في حرب مرة مع نفسي انــا مما قدمته نــدمان
هبك يوما عفوت عنى ولكن انــا ممــا اتيته خجــلان

الاصل الفارسي — ١١٧

كفتي كه ترا عــذاب خواهم فرمود هركز من ازين خبر هراسم نفزود
جايي كه توى عــذاب نبود آنجــا وآنجاكه تونيستى كجا خواهد بود

ترجمته نثراً

قلت اني سوف اعذبك فما زادني قولك هذا خشية فان المكان الذي انت فيه لا يكون فيه عذاب واين المكان الذي انت لست فيه

ترجمته نظما

قلت اني معــذب لك فارهب ليت شعري اين العــذاب يكون
منك لا يخلو في الوجود مــكان وانــا حيثما تكون مصون

الاصل الفارسي — ١١٨

من بندهٔ عاصیم رضای توکجاست   تاریك دلم نور وصفای توکجاست
ماراتو بهشت اگر بطاعت بخشی   آن بیع بود لطف وعطای توکجاست

ترجمته نثراً

انا عبدك العاصي فاين رضاؤك.انا المظلم قلبه فاين نورك وصفاؤك.ان كنت تهبنا الجنة بالطاعة لك كان ذلك بيعا فاين فضلك وعطاؤك

ترجمته نظماً

انا عاص فاين منك الرضاء   انا داج فاين منك الضياء
انما وقفك الجنان على الطا   عة بيع فاين منك العطاء

الاصل الفارسي — ١١٩

از آب وگلم سرشتهٔ من چه کنم   وین پشم سرا تو رشتهٔ من چه کنم
هرنیك وبدی که آید ازما بوجود   تو بر سر ما نوشتهٔ من چه کنم

ترجمته نثراً

انت جبلتني من ماء وطين فانا ماذا افعل ؟ وانت غزلت صوفتي فانا ماذا افعل ؟انت كتبت علينا كل ما يظهر منا من خير وشر فانا ماذا افعل ؟

ترجمته نظماً

انت انشأتنا وشئت لنا عصيان ماقد امرتنا فعصينا
كل مانأتيه من الخير والشر فانت الذي كتبت علينا

الاصل الفارسي — ١٢٠

نا كرده كناه در جهان كيست بكو　　وانكس كه كنه نكرد چون زيست بكو
من بد كنم وتو بد مكافات دهى　　پس فرق ميان من وتو چيست بكو

ترجمته نثراً

قل لى من ذا الذى لم يذنب في دنياه؟ او من ذا استطاع ان يعيش من غير ذنب يأتيه؟ اذا كنت تجزيني على سيئتي بسيئة فما هو الفرق بيني وبينك

ترجمته نظماً

اي انسان لم يجنِ قط ذنبا　　كيف عاش الذى زكا وتوقى
ان تكافِ سوئي بسوء فقل لي　　اي فرق بيني وبينك يبقى.

الاصل الفارسي — ١٢١

در ره كذرم هزارجا دام نهى　　كوبي كشمت اكر درو كام نهى
يك ذره زحكم توجهان خالى نيست　　حكمم توكنى وعاصيم نام نهى

ترجمته نثراً

تضع الاشراك في الف مكان من طريقي وتقول اذا وطئتها فاني مهلكك. لا تخلو ذرة في العالم من جبروتك. انت مجبرني وانت تسميني بالعاصي

ترجمته نظماً

في طريقي وضعت الفا من الاشراك حتى استحال منها مناصى
ان عصياني كان منك بجبر　　فلماذا سميتني بالعاصي

الاصل الفارسی —١٢٢

کنه خردم درخور اثبات تونیست　　واندیشهٔ من بجز مناجات تونیست
من ذات ترا بواجبی کی دانم　　دانندهٔ ذات خود بجز ذات تونیست

ترجمته نثراً

لیس لكنه عقلي قابلية اثباتك.فلا افكر الا فی مناجاتك . انا لااعرف ذاتك كما هي انما ذاتك تعرف ذاتك .

ترجمته نظماً

ان عقلي لايستطيع وان حا　　ول عمرا في نفسه اثباتك
انا مالي بكنه ذاتك علم　　انما الذات منك تعرف ذاتك

الاصل الفارسي —١٢٣

کر کوهر طاعتت نسفتم هرکز　　کرد کنه ازچهره نرفتم هرکز
نومید نیم زبارکاه کرمت　　زیرا که یکیرا دو نکفتم هرکز

ترجمته نثراً

انی وان لم اؤد حق طاعتك ولم انقض من وجهي غبار الخطيئة لست باليائس من كرمك لانی لم اقل للواحد اثنین .

ترجمته نظماً

انا یاربي الرحیم وان كنت لجهلي مقدما كل شین
ليس بي يأس منك اذلم اقل للواحد الفرد في حیاتي اثنین

الاصل الفارسي — ١٢٤

بر سينه غم پذير من رحمت كن　　بر حال دل اسير من رحمت كن
بر پاى خرابات رو من بخشاى　　بر دست پياله گير من رحمت كن

ترجمته نثراً

ارحم صدرى المفعم آلاما وقلبي الموثق بالهموم و رجلي الماشية الى الحانات ويدي الماسكة للكؤوس .

ترجمته نظماً

ايها الرب آثم انا فارحم　　لي قلبا من خفقه ما استراحا
ثم رجلا كانت الى الحان تمشي　　و يداً كانت تمسك الاقداحا

الاصل الفارسي — ١٢٥

جانها همه آب گشت ودلها همه خون　　تا چيست حقيقت پس پرده درون
اى باعلمت خرد رد وگردون دون　　از تو دو جهان پر وتو ازهر دو برون

ترجمته نثراً

ذابت الارواح ودميت القلوب لمعرفة ماهو وراء الستار . يا من في جنب علمه العقل طائش والسماء وطيئة . قد امتلأ بك العالمان وانت خارج منهما .

ترجمته نظماً

رجع العقل القهقرى عنك اعيا　　وقد سار في جميع المناهج
انما هذه العوالم طرا　　منك ملأى وانت منهن خارج

الاصل الفارسي — ١٢٦

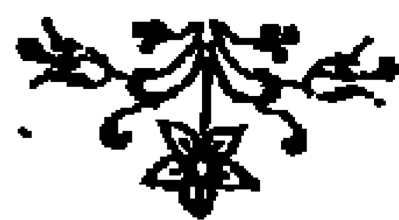
آنم که پدید گشتم ازقدرت تو　　پرورده شدم بناز در نعمت تو
صدسال بامتحان گنه خواهم کرد　　تاجرم منست بیش یارحمت تو

ترجمته نثراً

انا ذاك الذي ظهرت بقدرتك وربيت بدلال في نعمتك سوف اكثر من الذنوب مائة عام لاعلم ايهما اعظم خطاياى ام رحمتك .

ترجمته نظماً

بك قدنلت يا آلهي وجودي　　وانا اليوم في نعيمك ارتع
سازيدن من ذنوبي لادري　　أذنوبي ام عفوك الجم اوسع



القسم الثامن في مطالب شتى

الاصل الفارسي — ١٢٧

تاظن نبری که ازجهان میترسم وزمردن وزرفتن جان میترسم
مردن چوحقیقتست زان باکم نیست چون نیك نزیستم ازان میترسم .

ترجمته نثراً

لا تظنن انني اخاف الناس او اخشى المنية وزهوق الروح . الموت حقيقة لا اخشاها ولكنني اخشى كوني لم احسن العيش .

ترجمته نظماً

لا تظنن بي المخافة من ان يدهم الموت نازلاً بي و يغشى
انا لا اخشى الموت فالموت حق غير اني من سوء عيشي اخشى

الاصل الفارسي — ١٢٨

شیخی بزن فاحشه کفتا مستی هر لحظه بدام دیکری وابستی
کفتا شیخا هرانچه کویی هستم اما توچنانچه مینمایی هستی

ترجمته نثراً

قال شيخ لمومس انت سكرى وفي كل ساعة مربوطة بخليل . فاجابت انا ايها الشيخ كما تقول فهل انت كما تظهر للناس ؟

ترجمته نظماً

قال شيخ لمومس انت سكرى . كل يوم مربوطة بخدين
فاجابت اني كذاك فهل انت كما انت ظاهر للعيون

الاصل الفارسي — ١٢٩

اين چرخ چو طاسيست نگون افتاده　　در وى همه زيركان زبون افتاده
در دوستئ شيشه وساغر بنگريد　　لب بر لب ودرميانه خون افتاده

ترجمته نثراً

ان هذه السماء كطاس مقلوبة فيها الاذكياء اذلاء. انظروا الى الصداقة بين الابريق والكأس . الشفاه فوق الشفاه و بينهما الدم

ترجمته نظماً

انظروا في صداقة الكأس والابريق مرفوعتين فوق اليدين
فشفاه عـلى شفـاه تلاقى　　ودم قانئ من الجانبين

الاصل الفارسى — ١٣٠

گردون خبرى زعمر فرسوده ماست　　جيحون اثرى ز چشم پالوده مـاست
دوزخ شررى زرنج بيهوده ماست　　فردوس دمى زوقت آسوده ماست

ترجمته نثراً

ان الفلك خبر من عمرنا المتهدم. وجيحون اثر من عيننا المغرورقة. والجحيم شرارة من نار تعبنا . والفردوس لحظة من اوقات راحتنا .

ترجمته نظماً

الجحيم التي بهـا اوعدونـا　　ليس الا اتعـابنـا الوانـا
والنعيم الذي لنـا وصفوه　　ليس الا ارتياحنا احيانـا

ترجمها في بغداد ٨ كانون الثاني سنة ١٩٢٥

الخطأ والصواب

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١١	٩	فذاك	فقيها
١٥	٦	سوى	سوق
١٩	١٢	نخوم	تخوم
٣٠	١٢	يزدان	يزدان
٣٧	١٢	قاش	قماش
٤٠	١٩	لم يعيش	لم يعش
٦٨	٣	خود	تو

